
میان سایه‌های خاکستری

رمان

روتا سپنیس

ترجمه‌ی

سیروس قهرمانی



آثار است مروارید

سرشناسه:	سپتیس، روتا Sepetys, Ruta
عنوان و نام پدیدآور:	میان سایه‌های خاکستری / روتا سپتیس؛ ترجمه‌ی سیروس قهرمانی.
مشخصات نشر:	تهران: مروارید، ۱۳۹۱.
مشخصات ظاهری:	۳۲۸ ص.
شابک:	978-964-191-207-1
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: Between shades of gray, 2011.
موضوع:	داستان‌های آمریکایی - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده:	قهرمانی، سیروس، ۱۳۴۳، مترجم.
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۱ پ/۳۶۱۲ PS
رده‌بندی دیویی:	۸۲۳/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی:	۲۸۱۸۶۲۵



انستیتوت مروارید

تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۱۸۸ / ص. پ. ۱۶۵۴ - ۱۳۱۴۵

دفتر: ۶۶۴۰۰۸۶۶ - ۶۶۴۱۴۰۴۶ - ۶۶۴۸۴۶۱۲ - فاکس: ۶۶۴۸۴۰۲۷

فروشگاه (۱): ۶۶۴۶۷۸۴۸ - فروشگاه (۲): ۸۸۲۷۵۲۲۱

morvarid_pub@yahoo.com

فروش اینترنتی: www.fimorvarid.ir



میان سایه‌های خاکستری

روتا سپتیس

ترجمه‌ی سیروس قهرمانی

تولید فنی: الناز ایلی

صفحه‌آرایی: تینا حسامی

چاپ اول زمستان ۱۳۹۱

چاپ، صحافی و لیتوگرافی: طیف‌نگار

تیراژ ۱۱۰۰

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۲۰۷-۱ 978-964-191-207-1

۱۰۸۰۰۰ ریال

درباره‌ی نویسنده

روتا سپتیس^۱، دختر بناهنده‌ای لیتوانیایی و متولد ۱۹ نوامبر ۱۹۶۷ در شهر دیترویت ایالت میشیگان آمریکا است. او دارای مدرک لیسانس در اقتصاد بین‌الملل از کالج هیلسدیل^۲ میشیگان است. پس از فارغ‌التحصیلی به لس‌آنجلس نقل مکان می‌کند. در سال ۱۹۹۴ گروه «سرگرمی سپتیس» را راه‌اندازی می‌کند که کار آن مدیریت حوزه‌های سرگرمی و موسیقی است و نوازنده‌ها و گروه‌های مطرحی را نمایندگی کرده است. در سال ۲۰۰۲ مجله‌ی «رولینگ استون» او را زنی متفاوت و تأثیرگذار در جامعه نام برده است. او عضو هیئت مشاوران موسیقی و سرگرمی کالج مایک کرب در دانشگاه بلمونت و همچنین مدیر یک بنیاد ملی غیرانتفاعی است که کار جمع‌آوری اعانه برای آموزش موسیقی را به عهده دارد. او هم‌اکنون با خانواده‌اش در شهر نشویل ایالت تنسی زندگی می‌کند.

روتا سپتیس رمان میان سایه‌های خاکستری را در سال ۲۰۱۱ نوشت. این رمان که در ژانر تاریخی دسته‌بندی می‌شود و بخشی از وقایع آن متأثر از گفت‌وگو با بازماندگان قتل‌عام مردم حوزه‌ی بالتیک توسط شوروی، در طی جنگ جهانی دوم است، تاکنون به بیش از ۲۷ زبان ترجمه شده و کاندیدای جایزه‌ی «کارنگی» سال ۲۰۱۲ گردیده است. همچنین نشریاتی همچون نیویورک تایمز، لس‌آنجلس تایمز، وال استریت ژورنال، واشنگتن پست و... این رمان را تحسین کرده‌اند.

درباره‌ی کتاب



رمان میان سایه‌های خاکستری داستان رنج انسان است. رنج انسان به دست انسان. داستان از زبان دختری نوجوان روایت می‌شود و حکایت تبعید خانواده‌ی او و بسیاری دیگر از هم‌میهنانش به سبیری پس از اشغال لیتوانی توسط شوروی در جنگ جهانی دوم است. او که عاشق نقاشی است و مثل تمامی همسالان خودش رؤیاهایی برای آینده در سر دارد، اکنون با شرایطی جدید روبه‌رو می‌شود که هیچ تضمینی در آینده خودش یا هریک از اطرافیانش حتی برای ۲۴ ساعت هم وجود ندارد. رنگ‌های زندگی‌اش محو می‌شود و لایه‌لای طیف‌هایی متنوع از رنگ خاکستری گرفتار می‌آید که تفاوت‌شان تنها در شدت رنج و سختی لحظه‌هاست. اما میان سایه‌های خاکستری همچنین داستان عشق و امید است. عشق به خانواده، وطن و به انسان. همین عشق به انسان و امید به آینده است که شخصیت‌های داستان را در شرایط هولناکی که در آن گرفتارند به پیش می‌برد و در نهایت این انسان است که پیروز میدان است. قهرمان داستان، لینا ویلکاس که نقاش است، هنر خود را با زندگی‌اش درمی‌آمیزد و از آن در ثبت این دوره‌ی وحشتناک از زندگی بهره می‌برد. همان‌طور که رونا سیتیس، نویسنده‌ی کتاب، از شکل رمان به همین منظور استفاده می‌کند و این رخداد تاریخی را بسیار بهتر از معدود مستندات باقی‌مانده از آن، به جهانیان آشکار می‌کند.

زبان داستان به دلیل روایت از زبان یک نوجوان، ساده و بی‌پیرایه است. اما همین سادگی تأثیری چنان قوی بر خواننده می‌گذارد که پس از خواندن آن بیراه نیست اگر ادعا کنیم ما هم این دوره‌ی تاریخی را از سر گذرانده‌ایم. در خاتمه لازم می‌دانم از دوست عزیزم، مجتبی ویسی، تشکر کنم که بدون او ترجمه‌ی کتاب حاضر میسر نمی‌شد.